|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | G  TGP/14/2 Supplement Draft 1  ORIGINAL: englisch  DATUM: 9. Oktober 2013 |
| INTERNATIONALER VERBAND ZUM SCHUTZ VON PFLANZENZÜCHTUNGEN | | |
| Genf | | |

|  |
| --- |
| ENTWURF |

Verbundenes Dokument

zur

Allgemeinen Einführung zur Prüfung auf

Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit und zur

Erarbeitung harmonisierter Beschreibungen von neuen Pflanzensorten (Dokument TG/1/3)

Beilage zu DoKument TGP/14  
  
„GLOSSAR DER IN DEN UPOV-DOKUMENTEN VERWENDETEN BEGRIFFE“

vom Verbandsbüro erstelltes Dokument  
  
zu prüfen vom Rat auf seiner siebenundvierzigsten ordentlichen Tagung  
am 24. Oktober 2013 in Genf  
  
  
Haftungsausschluß: dieses Dokument gibt nicht die Grundsätze oder eine Anleitung der UPOV wieder

# Abschnitt 1. INSTITUTIONELLE UND TECHNISCHE BEGRIFFE

| **Deutsch** | **English** | **Français** | **Español** |
| --- | --- | --- | --- |
| Abweicher | off-type | hors‑type | fuera de tipo |
| Ährennachkommenschaft | ear-row | épi-ligne | espiga surco |
| allgemein bekannte Sorte | variety of common knowledge | variété notoirement connue | variedad notoriamente conocida |
| Allgemeine Einführung | General Introduction | Introduction générale | Introducción General |
| Anleitung für  TG-Verfasser | TG Drafter’s Kit | matériel pour les rédacteurs de TG | carpeta de material destinado a los redactores de TG |
| Anleitung für Verfasser von Prüfungsrichtlinien | Drafter’s Kit for Test Guidelines | matériel pour les rédacteurs de principes directeurs d’examen | carpeta de material destinado a los  redactores de directrices de examen |
| Arbeitsgruppe für biochemische und molekulare Verfahren und insbesondere für DNS-Profilierungsverfahren | Working Group on Biochemical and Molecular Techniques, and DNA-Profiling in Particular | Groupe de travail sur les techniques biochimiques et moléculaires, notamment les profils d’ADN | Grupo de Trabajo sobre Técnicas Bioquímicas y Moleculares, y Perfiles de ADN en Particular |
| ASW  (Prüfungsrichtlinien) | ASW  (Test Guidelines) | ASW  (principes directeurs d’examen) | ASW  (directrices de examen) |
| atypische Pflanze | atypical plant | plante atypique | planta atípica |
| Ausprägungsstufe | state of expression | niveau d’expression | nivel de expresión |
| Behörde | authority | service | autoridad |
| Beispielssorte | example variety | variété indiquée à titre d’exemple | variedad ejemplo |
| Beratender Ausschuß | Consultative Committee | Comité consultatif | Comité Consultivo |
| besonderes Merkmal | special characteristic | caractère spécial | carácter especial |
| Beständigkeit | stability | stabilité | estabilidad |
| beteiligter Sachverständiger  (Prüfungsrichtlinien) | Interested Expert  (Test Guidelines) | expert intéressé (principes directeurs d’examen) | experto interesado (directrices de examen) |
| BMT | BMT | BMT | BMT |
| CAJ | CAJ | CAJ | CAJ |
| CC | CC | CC | CC |
| Datenbank für Pflanzensorten | plant variety database | base de données sur les variétés végétales | base de datos sobre variedades vegetales |
| Drillparzelle | drilled plot | parcelle en lignes | parcela en hileras |
| DUS | DUS | DHS | DHE |
| DUS-Prüfung | DUS test | examen DHS | examen DHE |
| DUST | DUST | DUST | DUST |
| DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT | DUSTNT |
| Einzelpflanzenparzelle/ Anbauversuch mit Einzelpflanzen | spaced plant plot/trial | parcelle ou essai avec des plantes isolées | parcelas de plantas aisladas/ensayos en plantas aisladas |
| Elternformel | parent(al) formula | formule parentale | fórmula parental |
| erläuternde Anmerkung (Prüfungsrichtlinien) | Guidance Note (Test Guidelines) | note indicative (principes directeurs d’examen) | nota orientativa (directrices de examen) |
| Erweiterter Redaktionsausschuß | Enlarged Editorial Committee | Comité de rédaction élargi | Comité de Redacción Ampliado |
| Federführender Sachverständiger (Prüfungsrichtlinien) | Leading Expert (Test Guidelines) | expert principal  (principes directeurs d’examen) | experto principal (directrices de examen) |
| G | G | G | G |
| GAIA | GAIA | GAIA | GAIA |
| GENIE-Datenbank | GENIE database | base de données GENIE | base de datos GENIE |
| GN  (Prüfungsrichtlinien) | GN  (Test Guidelines) | GN  (principes directeurs d’examen) | GN (directrices de examen) |
| Gruppierung von Sorten | grouping varieties | variétés de groupement | agrupamiento de variedades |
| Gruppierungsmerkmal | grouping characteristic | caractère de groupement | carácter de agrupamiento |
| Hoheitsgebiet | territory | territoire | territorio |
| Homogenität | uniformity | homogénéité | homogeneidad |
| kombiniertes Merkmal | combined characteristic | combinaison de caractères | carácter combinado |
| M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS | M, MG, MS |
| maßgebendes Merkmal | relevant characteristic | caractère pertinent | carácter pertinente |
| Merkmal | characteristic | caractère | carácter |
| Merkmal in den Prüfungsrichtlinien | Test Guidelines characteristic | caractères figurant dans les principes directeurs d’examen | carácter de las directrices de examen |
| Merkmal mit Sternchen | asterisked characteristic | caractère avec astérisque | carácter señalado con un asterisco |
| Messung (M) | measurement (M) | mesure (M) | medición (M) |
| Note | note | note | nota |
| PBR | PBR | PBR | PBR |
| Pflanze | plant | plante | planta |
| pflanzliche Gesamtheit | plant grouping | ensemble végétal | conjunto de plantas |
| PLUTO-Datenbank | PLUTO database | base de données PLUTO | base de datos PLUTO |
| Prüfungsrichtlinien | Test Guidelines | principes directeurs d’examen | Directrices de examen |
| pseudoqualitatives Merkmal | pseudo‑qualitative characteristic | caractère pseudo‑qualitatif | carácter pseudocualitativo |
| qualitatives Merkmal | qualitative characteristic | caractère qualitatif | carácter cualitativo |
| quantitatives Merkmal | quantitative characteristic | caractère quantitatif | carácter cuantitativo |
| Rat | Council | Conseil | Consejo |
| Redaktionsausschuß | Editorial Committee | Comité de rédaction | Comité de Redacción |
| S | S | S | S |
| Sorte | variety | variété | variedad |
| Sortenbezeichnung | variety denomination | dénomination variétale | denominación de la variedad |
| Sortensammlung | variety collection | collection de variétés | colección de variedades |
| Standardmerkmal in den Prüfungsrichtlinien | standard Test Guidelines characteristic | caractère standard figurant dans les principes directeurs d’examen | carácter estándar de las directrices de examen |
| TC | TC | TC | TC |
| TC-EDC | TC-EDC | TC-EDC | TC‑EDC |
| Technische Arbeitsgruppe | Technical Working Party | Groupe de travail technique | Grupo de Trabajo Técnico |
| Technische Arbeitsgruppe für Automatisierung und Computerprogramme | Technical Working Party on Automation and Computer Programs | Groupe de travail technique sur les systèmes d’automatisation et les programmes d’ordinateur | Grupo de Trabajo Técnico sobre Automatización y Programas Informáticos |
| Technische Arbeitsgruppe für Gemüsearten | Technical Working Party for Vegetables | Groupe de travail technique sur les plantes potagères | Grupo de Trabajo Técnico sobre Hortalizas |
| Technische Arbeitsgruppe für landwirtschaftliche Arten | Technical Working Party for Agricultural Crops | Groupe de travail technique sur les plantes agricoles | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Agrícolas |
| Technische Arbeitsgruppe für Obstarten | Technical Working Party for Fruit Crops | Groupe de travail technique sur les plantes fruitières | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Frutales |
| Technische Arbeitsgruppe für Zierpflanzen und forstliche Baumarten | Technical Working Party for Ornamental Plants and Forest Trees | Groupe de travail technique sur les plantes ornementales et les arbres forestiers | Grupo de Trabajo Técnico sobre Plantas Ornamentales y Árboles Forestales |
| Technischer Ausschuß | Technical Committee | Comité technique | Comité Técnico |
| Technischer Fragebogen | Technical Questionnaire | questionnaire technique | Cuestionario Técnico |
| TG | TG | TG | TG |
| TG-Mustervorlage | TG Template | modèle de principes directeurs d’examen | plantilla de los documentos TG |
| TGP-Dokumente | TGP documents | documents TGP | documentos TG |
| TQ | TQ | TQ | TQ |
| TWA | TWA | TWA | TWA |
| TWC | TWC | TWC | TWC |
| TWF | TWF | TWF | TWF |
| TWO | TWO | TWO | TWO |
| TWP | TWP | TWP | TWP |
| TWV | TWV | TWV | TWV |
| Übereinkommen | Convention | Convention | Convenio |
| Unterarbeitsgruppe (Prüfungsrichtlinien) | Subgroup  (Test Guidelines) | Sous‑groupe  (principes directeurs d’examen) | Subgrupo encargado (directrices de examen) |
| Unterarbeitsgruppe für Prüfungsrichtlinien | Test Guidelines Subgroup | Sous‑groupe d’élaboration des principes directeurs d’examen | Subgrupo encargado de las directrices de examen |
| unterscheidbar / Unterscheidbarkeit | distinct / distinctness | distincte / distinction | distinto/ distinción |
| UPOV | UPOV | UPOV | UPOV |
| UPOV Lex | UPOV Lex | UPOV Lex | UPOV Lex |
| UPOV-Code | UPOV code | code UPOV | código UPOV |
| UPOV-Code-System | UPOV Code System | système de codes UPOV | sistema de códigos UPOV |
| UPOV-Mitglied | UPOV member | membre de l’UPOV | miembro de la UPOV |
| V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS | V, VG, VS |
| Verbandsmitglied | member of the Union | membre de l’Union | miembro de la Unión |
| vergleichbare Sorten | comparable varieties | variétés comparables | variedades comparables |
| Vertragspartei | Contracting Party | Partie contractante | Parte Contratante |
| Verwaltungs- und Rechtsausschuß | Administrative and Legal Committee | Comité administratif et juridique | Comité Administrativo y Jurídico |
| visuelle Erfassung (V) | visual observation (V) | observation visuelle (V) | observación visual (V) |
| Wachstumsperiode/ unabhängige Wachstumsperioden | growing cycle/ independent growing cycles | cycle de végétation/ cycles de végétation indépendants | ciclo de cultivo/ ciclos de cultivo independientes |
| weitere Prüfung | additional test | examen supplémentaire | ensayos adicionales |
| wesentliches Merkmal | essential characteristic | caractère essentiel | carácter esencial |
| Züchter | breeder | obtenteur | obtentor |
| Züchterrecht | Breeder’s Right | droit d’obtenteur | derecho de obtentor |
| Züchterrecht | Plant Breeders’ Right | droit d’obtenteur | derecho de obtentor |
| zusammengesetztes Merkmal | composite characteristic | caractère composite | carácter compuesto |
| zusätzlicher Standardwortlaut (Prüfungsrichtlinien) | Additional Standard Wording  (Test Guidelines) | texte standard supplémentaire  (principes directeurs d’examen) | texto estándar adicional (directrices de examen) |
| zusätzliches Merkmal | additional characteristic | caractère supplémentaire | carácter adicional |

# Abschnitt 2. BOTANISCHE BEGRIFFE

# Unterabschnitt 4. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN DER BEGRIFFE FÜR FORM, STRUKTUR und Farbe

| **Deutsch** | **English** | **Français** | **Español** |
| --- | --- | --- | --- |
| abaxial | abaxial | abaxial | abaxial |
| abgeknickt, gebogen | reflexed | réfléchi | reflexo |
| abgeplattet kugelförmig | obloid | obloïde | obloide |
| abgerundet | rounded | arrondi | redondeado |
| abstehend | divergent | divergent | divergente |
| abstehend | outwards | vers l’extérieur | orientado hacia el exterior |
| abwärts gerichtet | downwards | vers le bas | orientado hacia abajo |
| abwärts gerollt | revolute | révoluté | revoluto |
| adaxial | adaxial | adaxial | adaxial |
| Ähre | spike | épi | espiga |
| am Rand | marginate | au bord | marginal |
| aneinander stoßend | contiguous | contigu | contiguo |
| angenagt | erose | érodé | eroso |
| angewachsen | adnate | adné | adnato |
| anhaftend | adherent | adhérent | adherente |
| anliegend | adpressed | apprimé | adpreso |
| Apex | apex | apex | ápice |
| Apikal | apical | apical | apical |
| asymmetrisch | asymmetric | asymétrique | asimétrico |
| auffallend | prominent | net | prominente |
| auffällig | conspicuous | net | conspicuo |
| aufgebläht | inflated | gonflé | inflado |
| aufgebogen | incurved | incurvé | incurvado |
| aufgerichtet | erect | dressé | erecto |
| aufrecht | upright | dressé | erguido |
| aufwärts gerichtet | upwards | vers le haut | ascendente |
| aufwärts gerollt | involute | involuté | involuto |
| ausgeschweift | repand | onduleux | repando |
| Ausläufer bildend | stoloniferous | stolonifère | estolonífero |
| Ausprägung | conspicuousness | netteté | visibilidad |
| axillar | axillary | axillaire | axilar |
| bärtig | barbate | barbu | barbado |
| bärtig | bearded | aristé | barbudo |
| basal | basal | basal/à la base | basal |
| basis | base | base | base |
| begrannt | aristate | aristé | aristado |
| bewimpert | ciliate | cilié | ciliado |
| birnenförmig | pear-shaped | en forme de poire | en forma de pera |
| birnenförmig | pyriform | piriforme | piriforme |
| blasig | blistered | cloqué | ampollado |
| blasig | bullate | gaufré | abullonado |
| Blattfiederstiel | petiolule | pétiolule | peciolulo |
| Blattstiel | petiole | pétiole | peciolo |
| Blütenstandsstiel | peduncle | pédoncule | pedúnculo |
| Blütenstiel | pedicel | pédicelle | pedicelo |
| Blütentraube | raceme | grappe | racimo |
| borstig | bristly | raide | cerdoso |
| borstig, borstenartig | setose, setaceous | sétigère, sétacé | setoso, setáceo |
| breitrund | oblate | arrondi‑aplati | achatado (oblato) |
| breitwüchsig | spreading | étalé | extendido |
| büschelförmig | clustered | en bouquet | agrupado |
| Capitulum (Blütenkopf) | capitulum (flower head) | capitule (inflorescence) | capítulo (cabezuela) |
| Deckfarbe | over color | couleur du lavis | color superficial |
| deltaartig | deltoid | deltoïde | deltoide |
| deltaförmig | deltate | deltate | deltado |
| dicht (Dichte) | dense (density) | dense (densité) | denso (densidad) |
| dichtfilzig | pannose | feutré | afelpado |
| diskusförmig | discoid | discoïde | discoidal |
| distal | distal | distal | distal |
| Dolde | umbel | ombelle | umbela |
| doppelt gekerbt | bicrenate | bicrénelé | bicrenado |
| doppelt gesägt | biserrate | bidenticulé | biserrado |
| doppelt gezähnt | bidentate | bidenté | bidentado |
| Dorn | thorn | épine | pincho |
| dornig | thorny | épineux | con pinchos |
| dornig (stachelig) | spinose (spiny, thorny) | épineux | espinoso (espinado) |
| dorsal | dorsal | dorsal | dorsal |
| dreieckig | triangular | triangulaire | triangular |
| drüsig | glandular | glandulaire, glanduleux | glanduloso |
| eben | even | régulier | liso |
| eiartig | ovoid | ovoïde | ovoide |
| eiförmig | ovate | ovale | oval |
| eingedrückt | retuse | rétus | retuso |
| eingekerbt | emarginate | émarginé | emarginado |
| eingeschlossen | included | inclus | incluido |
| eingesenkt | depressed | déprimé | deprimido |
| einwärts gebogen | inflexed | infléchi | inflexo |
| einwärts gerichtet | inwards | vers l’intérieur | orientado hacia el interior |
| Einzelblüte | single flower | fleur isolée | flor simple |
| ellipsoid | ellipsoid | ellipsoïde | elipsoide |
| elliptisch | elliptic | elliptique | elíptico |
| enthaart | glabrate | devenant glabre | lampiño |
| fächerförmig (Fächerform) | flabellate (fan shape) | flabelliforme (forme d’éventail) | flabeliforme (en forma de abanico) |
| fadenförmig | filiform | filiforme | filiforme |
| Farbbezeichnungen | color names | noms de couleur | nombres de los colores |
| Farbe | color | couleur | color |
| Farbverteilung | color distribution | distribution des couleurs | distribución del color |
| fein | fine | fin | fino |
| fein gekerbt | crenulate | crénulé | crenulado |
| fein gesägt | serrulate | serrulé | serrulado |
| fein gezähnt | denticulate | denticulé | denticulado |
| fein zugespitzt | apiculate | apiculé | apiculado |
| fibrös | fibrous | fibreux | fibroso |
| filzig | felted | feutré | en forma de felpa |
| filzig | tomentose | tomenteux | tomentoso |
| flächig | diffuse | diffus | difuso |
| Flammung | flush | surteinte | pátina |
| flaumig behaart | pubescent | pubescent | pubescente |
| Fleck | blotch | tache irrégulière | mancha |
| Flecken | patches | taches | motas |
| fleischig | fleshy | charnu | carnoso |
| flockig | floccose | floconneux | flocoso |
| form | form | form | forma |
| Form | shape | forme | forma |
| frei kronblättrig | sympetalous | sympétale | simpétalo |
| freistehend | free | libre | libre |
| ganzrandig | entire | entier | entero |
| geadert | veined | nervuré | nervadura |
| geballt | congested | congestionné | aglomerado |
| gebogen | recurved | recourbé | recurvado |
| gebuchtet | sinuate | sinué | sinuado |
| gefleckt | blotched | taché | manchado |
| gefranst | fimbriate | fimbrié | fimbriado |
| gefurcht | corrugated | plissé | corrugado |
| gekerbt | crenate | crénelé | crenado |
| gekniet | zig-zag | en zig-zag | zig-zag |
| gekraust | crispate | crispé | crespo |
| geöhrt | auriculate | auriculé | auriculado |
| gepunktet | spotted | moucheté | en lunares |
| gerade | truncate | tronqué | truncado |
| gerieft | grooved | cannelé | acanalado |
| gerillt | striate | strié | estriado |
| gesägt | serrate | dentelé | serrado |
| geschrumpft | wrinkled | ridé | arrugado |
| geschwänzt | caudate | caudé | caudado |
| gespreizt | divaricate | divariqué | divaricado |
| gesprenkelt | speckled | piqueté | graneado |
| gestielt | stalked | à pédoncules | con pedúnculo |
| gestielt | stipitate | stipité | estipitado |
| gestreift | striped | strié | rayas |
| gewellt | undulate | ondulé | ondulado |
| gewunden | flexuous | flexueux | flexuoso |
| gezähnt | dentate | denté | dentado |
| glatt | smooth | lisse | suave |
| gleichseitig | equilateral | équilatéral | equilátero |
| glockenförmig | campanulate | campanulé | acampanado |
| grob | coarse | grossier | grosero |
| Grundfarbe | ground color | couleur de fond | color de fondo |
| halbaufgerichtet | semi-erect | demi‑dressé | semierecto |
| halbaufrecht | semi-upright | demi‑dressé | semierguido |
| halbellipsoid | semi-ellipsoid | semi‑ellipsoïde | semielipsoide |
| halbmondförmig | lunate | lunulé | lunular |
| Haltung | attitude | port | porte |
| hängend | pendent | pendant | pendiente |
| harzig | resinous | résineux | resinoso |
| Hauptfarbe | main color | couleur principale | color principal |
| herablaufend | decurrent | décurrent | decurrente |
| herablaufend | descending | retombant | descendente |
| hervorstechend | pungent | piquant | punzante |
| hervorstehend | exserted | exsert | exerto |
| herzförmig | cordate | cordé | cordado |
| herzförmig | cordiform | cordiforme | cordiforme |
| höckerig | bumpy | bosselé | con protuberancias irregulares |
| höckerig | papillose | papilleux | papiloso |
| holzig | ligneous | ligneux | leñoso |
| hüllenförmig | sheathing | gaine | envainante |
| in Banden | banded | à bandes | en banda |
| Intensität | intensity | intensité | intensidad |
| kahl | glabrous | glabre | glabro |
| kahl werdend | glabrescent | glabrescent | glabrescente |
| kanalförmig | canaliculate | cannelé | acanalado |
| Kätzchen | catkin (ament) | chaton (épi) | amento |
| kegelförmig | conic | conique | cónico |
| keilförmig | cuneate | cuné | cuneado |
| keilförmig | cuneiform | cunéiforme | cuneiforme |
| keulenförmig | clavate | claviforme | claviforme |
| klauenförmig | clawed | en onglet | unguiculado |
| klauenförmig | unguiculate | ongulé | unguiculado |
| klebrig | viscid | visqueux | víscido |
| kletternd (Kletterpflanze) | climbing (climber) | grimpant | trepador |
| knorpelig | cartilaginous | cartilagineux | cartilaginoso |
| Kolben | spadix | spadice | espádice |
| konkav | concave | concave | cóncavo |
| kontinuierlich | continuous | continu | continuo |
| konvergierend | connivent | connivent | connivente |
| konvex | convex | convexe | convexo |
| kopfförmig | capitate | capité | capitado |
| körnig | granular (grainy) | granuleux | granuloso |
| krautartig (Kraut) | herbaceous (herb) | herbacé (herbe) | herbáceo (hierba) |
| kreisförmig | circular | circulaire | circular |
| kreisförmig | orbicular | orbiculaire | orbicular |
| kriechend | decumbent | décombant | decumbente |
| kriechend | procumbent | procombant | procumbente |
| kriechend | prostrate | étalé | postrado |
| krustenartig | crustaceous | friable | crustáceo |
| kugelförmig | globose | globuleux | globoso |
| kugelig | spheric | sphérique | esférico |
| lang überhängend | weeping | pleureur | llorón |
| lanzettlich | lanceolate | lancéolé | lanceolado |
| lappen, gelappt | lobe, lobed | lobe, lobé | lóbulo, lobulado |
| lateral | lateral | latéral | lateral |
| lederartig | coriaceous | coriace, coriacé | coriáceo |
| leierförmig | lyrate | lyré | lirado |
| linear | linear | linéaire | lineal |
| linsenförmig | lenticular | lenticulaire | lenticular |
| „Lissabon“-Ansatz | “Lisbon” approach | méthode de “Lisbonne” | “Enfoque de Lisboa” |
| locker | lax | lâche | laxo |
| locker | open | ouvert | abierto |
| locker | sparse | clairsemé | laxo |
| longitudinal | longitudinal | longitudinal | longitudinal |
| marginal | marginal | marginal | marginal |
| marmoriert | marbled | marbré | veteado |
| mehlig (mehlartig) | farinaceous (farinose) | farineux | farináceo (harinoso) |
| membranartig | membranous | membraneux | membranoso |
| mit gestielten Blüten | pedicelled (pedicellate) | pédicellé | pedicelado |
| mit kurzer aufgesetzter spitze | mucronate | mucroné | mucronado |
| mit längerer aufgesetzter Spitze | cuspidate | cuspidé | cuspidado |
| Mittelstreifen | central bar | barre centrale | franja central |
| mosaikartig | tesselate | tesselé | teselado |
| nach oben abstehend | ascending | redressé | orientado hacia arriba |
| nach unten gebogen, sich wölbend, niedergebogen | arched, arching | arqué, cambré | arqueado |
| nadelartig | acicular | aciculaire | acicular |
| nadelförmig | aciculate | aciculé | aciculado |
| Netz | net | réseau | red |
| netzartig | netted | en réseau | reticulado |
| netzartig | reticulate | réticulé | reticulado |
| nicht unterscheidbar | indistinct | indistinct | indistinto |
| niedergebogen | reclining | réclinant | reclinado |
| nierenförmig | kidney-shaped | réniforme | en forma de riñón |
| nierenförmig | reniform | réniforme | reniforme |
| oberes Ende | top | haut | parte superior |
| ohrförmig | auriculiform | auriculiforme | auriculiforme |
| Panaschierung | variegation | panachure | variegación |
| papierartig, papierähnlich | papyraceous, papery | papyracé, comparable à du papier | papiráceo |
| pfeilförmig | hastiform | hastiforme | hastiforme |
| pfeilspitzenförmig | sagittate | sagitté | sagitado |
| pfriemförmig | subulate | subulé | subulado |
| profil | profile | profil | perfil (profile) |
| proximal | proximal | proximal | proximal |
| Punkt | spot | tache régulière presque ronde | lunar |
| pyramidenförmig | pyramidal | pyramidal | piramidal |
| quadratisch | square | équilatéral | cuadrado |
| quer | transverse | transverse | transversal |
| radförmig | rotate | circulaire et aplati | rotáceo |
| radiärsymmetrisch | actinomorphic | actinomorphe | actinomorfo |
| Randzone | marginal zone | zone marginale | zona del borde |
| rankenförmig | cirrhous | cirrheux | cirriforme |
| rauh | rough | rugueux | áspero |
| rauhhaarig | hirsute | hirsute | hirsuto |
| rautenförmig | trullate | trullé | en forma de llana |
| rechteckig | oblong | oblong | oblongo |
| rechteckig | rectangular | rectangulaire | rectangular |
| rechtwinklig | perpendicular | perpendiculaire | perpendicular |
| rhombisch | rhombic | rhombique | rómbico |
| rhomboid | rhomboid | rhomboïde | romboide |
| riemenförmig | lorate | en forme de lanière | loriforme |
| Rispe | panicle | panicule | panícula |
| röhrenförmig | tubular | tubulaire | tubular |
| rund | round | rond | redondo |
| runzelig | rugose | cloqué | rugoso |
| samtig | velutinous | velouteux | velutinoso |
| Sättigung | saturation | saturation | saturación |
| säulenförmig | columnar | columnaire | columnar |
| schalenförmig | cup-shaped | cupuliforme | ciatiforme (en forma de copa) |
| schildförmig | peltate | pelté | peltado |
| schräg abstehend | oblique | oblique | oblicuo |
| schuppig | scabrous | scabre | escabroso |
| schuppig | squamose | squameux | escamoso |
| schuppig (schorfig) | lepidote (leprous) | couvert de fines écailles (écaillé) | lepidoto (escamoso) |
| sehr aufrecht | fastigiate | fastigié | fastigiado |
| sehr stark gebogen | deflexed | retombant | deflexo |
| seidig | sericeous | soyeux | seríceo |
| Sekundärfarbe | secondary color | couleur secondaire | color secundario |
| sich emporrankend | clambering | à enroulement | semitrepador |
| sich windend | twining | entortillé | voluble (enroscado) |
| sichelförmig | falcate | falciforme | falcado |
| spatelförmig | spathulate | spatulé | espatulado |
| spatelförmig | spatulate | spatulé | espatulado |
| spießförmig | hastate | hasté | hastado |
| spindelförmig | fusiform | fusiforme | fusiforme |
| spinnwebartig | arachnoid | arachnoïde | aracnoideo |
| spiralförmig | spiral | hélicoïdal | helicoidal |
| Spirre | anthela | anthèle | antela |
| spitz | acute | aigu | agudo |
| Spitze | tip | extrémité | punta |
| Sprenkel | speckle | tacheture | grano |
| Spurtyp | spur type | type spur | espolonado |
| Stachel | spine | épine | espina |
| stachelartig, widerhakig | barbed | barbelé | uncínulo |
| stachelig | aculeate | aculéolé | aculeado |
| stachelig | prickly | pourvu d’aiguillons | aguijoneado |
| starr | rigid | rigide | rígido |
| starrhaarig | hispid | hispide | híspido |
| Stellung | stance | posture | postura |
| sternförmig | star-shaped | stelliforme | en forma de estrella |
| sternförmig | stellate | étoilé | estrellado |
| stieltellerförmig | salverform | hypocratériforme | hipocrateriforme |
| Streifen | stripes | raies | rayado |
| striegelig | strigose | strigueux | estrigoso |
| stumpf | obtuse | obtus | obtuso |
| symmetrisch | symmetric | symétrique | simétrico |
| terminal | terminal | terminal | terminal |
| tetrahedronal | tetrahedronal | tétraèdre | tetraédrico |
| Thyrsus | thyrse | thyrse | tirso |
| Ton | hue | teinte | tono |
| transversales Band | transverse band | bande transversale | banda transversal |
| trapezförmig | trapezoidal | trapézoïdal | trapezoidal |
| traubenartiger Ebenstrauß | racemose corymb | corymbe | corimbo racimoso |
| Trichom | trichome | trichome | tricoma |
| trichterförmig | funnel-shaped (infundibular) | en entonnoir (infundibuliforme) | en forma de embudo (infundibuliforme) |
| trichterförmig | infundibular | infundibulaire | infundibuliforme |
| Trugdolde | cymose corymb | corymbe en cyme | corimbo cimoso |
| überhängend | drooping | pendant | colgante |
| überhängend | pendulous | penduleux | péndulo |
| unauffällig | inconspicuous | peu net | inconspicuo |
| ungestielt | sessile | sessile | sésil |
| ungleichseitig | inequilateral | inéquilatéral | inequilátero |
| unpassende Farbbezeichnungen | unsuitable color names | noms de couleur inappropriés | nombres inadecuados de colores |
| unterbrochen | interrupted | interrompu | interrumpido |
| unterscheidbar | distinct | distinct | distinto |
| UPOV-Farbgruppen | UPOV color groups | groupes de couleur UPOV | Grupos de color UPOV |
| urnenförmig | urceolate | urcéolé | urceolado |
| ventral | ventral | ventral | ventral |
| verjüngt | attenuate | atténué | atenuado |
| verkehrt deltaförmig | obdeltate | obdeltoïde | obdeltado |
| verkehrt dreieckig | obtriangular | obtriangulaire | obtriangular |
| verkehrt eiartig | obovoid | obovoïde | obovoide |
| verkehrt eiförmig | obovate | obovale | oboval |
| verkehrt herzförmig | obcordate | obcordé | obcordado |
| verkehrt herzförmig | obcordiform | obcordiforme | obcordiforme |
| verkehrt kegelförmig | obconic | obconique | obcónico |
| verkehrt lanzettlich | oblanceolate | oblancéolé | oblanceolado |
| verkehrt rautenförmig | obtrullate | losangique transverse | en forma de llana invertida |
| vertikal | vertical | vertical | vertical |
| verwachsen | connate | conné | connado |
| verwachsen | fasciated | fascié | fasciado |
| verwachsen kronblättrig | apopetalous | apopétale | dialipétalo |
| verwickelt | intricate | complexe | intrincado |
| verzweigt | ramified | ramifié | ramificado |
| viereckig | quadrangular | quadrangulaire | cuadrangular |
| waagerecht | horizontal | horizontal | horizontal |
| walzenförmig | terete | cylindrique | terete |
| Warze | wart | verrue | verruga |
| warzig | verrucose | verruqueux | verrugoso |
| weichhaarig | pilose | poilu | piloso |
| wollig | lanate | laineux | lanoso |
| zottig | villous | villeux | velloso |
| zugespitzt | acuminate | acuminé | acuminado |
| zugespitzt | pointed | pointu | puntiagudo |
| zungenförmig (riemenförmig) | ligulate (lorate) | ligulé (en forme de lanière) | ligulado (loriforme) |
| zusammengedrängt | crowded | peuplé | agrupado |
| zusammengedrückt | compressed | comprimé | comprimido |
| zusammengerollt | convolute | convoluté | convoluto |
| zusammengewachsen | coalesced | coalescé | coalescente |
| zusammenhängend | coherent | cohérent | coherente |
| zwergwüchsig (Zwerg) | dwarfed (dwarf) | nain | enano |
| zygomorph | zygomorphic | zygomorphe | zigomorfo |
| zylindrisch | cylindric | cylindrique | cilíndrico |

# Abschnitt 3. STATISTISCHE BEGRIFFE

| **Deutsch** | **English** | **Français** | **Español** |
| --- | --- | --- | --- |
| (ausgewogene) vollständige Blockanlage / randomisierte vollständige Blockanlage | (Balanced) Complete Block Design / Randomized Complete Block Design | plan en blocs complets (équilibrés) / plan en blocs aléatoires complets | diseño de bloques completos (equilibrado) / diseño de bloques completos al azar |
| abhängige Variable | Dependent Variable | variable dépendante | variable dependiente |
| Additivität | additivity | additivité | aditividad |
| Akzeptanz-wahrscheinlichkeit | acceptance probability | probabilité d’acceptation | probabilidad de aceptación |
| Alpha (α) | alpha (α) | alpha (α) | alfa (α) |
| Alpha-Versuchsanlage | alpha-design | alpha‑plan | diseño alfa |
| Alternativhypothese | Alternative Hypothesis | hypothèse alternative | hipótesis alternativa |
| angepaßter Wert der abhängigen Variable | Fitted Values of dependent variable | valeurs ajustées de variables dépendantes | valores ajustados de la variable dependiente |
| Anlage eines Versuchs | design of experiment | plan d’expérience | diseño de experimentos |
| Annahmen | assumptions | hypothèses | supuestos |
| ANOVA | ANOVA | ANOVA | ANOVA |
| Assoziationsmeßgröße | Measure of Association | mesure d’association | medida de asociación |
| ausgewogene unvollständige Blockanlage | Balanced Incomplete Block Design | plan en blocs incomplets équilibrés | diseño de bloques incompletos equilibrado |
| Ausgleichskonstanten | Fitted Constants | constantes ajustées | constantes ajustadas |
| Ausprägungstyp | Type of Expression | type d’expression | tipo de expresión |
| Ausreißer | outlier | valeur aberrante | atípico |
| Ausreißerkasten (Ausreißer) | Outlying Case (outlier) | cas aberrant (valeur aberrante) | caso atípico |
| Beta (β) | beta (β) | beta (β) | beta (β) |
| binomiale Verteilung | Binomial Distribution | distribution binomiale | distribución binomial |
| bivariate Normalität | Bivariate Normality | loi normale à deux variables | normalidad bivariada |
| Blockanlage | Block Design | plan en blocs | diseño de bloques |
| Blockbildung | Blocking | établissement de blocs | agrupamiento en bloques |
| Box-Plot  (Box-und-Whisker-Diagramm) | box plot  (box-and-whisker diagram) | diagramme à boîtes (boîte à moustaches) | diagrama de cajas, denominado también diagrama de caja y bigotes |
| Chi-Quadrat | Chi-Square | Khi‑deux | ji cuadrado |
| Chi-Quadrat- (χ2)-Verteilung | Chi-squared (χ2) distribution | distribution de Khi‑deux (χ2) | distribución ji cuadrado (χ2) |
| COYD | COYD | COYD | COYD |
| COYU | COYU | COYU | COYU |
| diskrete Variable | Discrete Variable | variable discrète | variable discreta |
| Dispersion | dispersion | dispersion | dispersión |
| Effekt | effect | effet | efecto |
| Effizienz | efficiency | efficacité | eficiencia |
| einander ausschließende Ereignisse | Mutually Exclusive Events | évènements qui s’excluent mutuellement | sucesos mutuamente excluyentes |
| einfacher Effekt | Simple Effect | effet simple | efecto simple |
| Erwartungswert | Expected Value | valeur probable | valor esperado |
| exakter Fisher-Test | Fisher’s Exact Test | test exact de Fisher | prueba exacta de Fisher |
| Faktor | factor | facteur | factor |
| faktorielle Anlage | Factorial Design | plan factoriel | diseño factorial |
| Faktorniveau | Factor Level | niveau de facteur | nivel del factor |
| fehlende Daten | Missing Data | données manquantes | falta de datos |
| Fehler vom Typ I und vom Typ II | Type I and Type II Error | erreur du type I et erreur du type II | error de tipo I y de tipo II |
| feste Größe/ fester Faktor | fixed term/ fixed factor | terme fixe/facteur fixe | término fijo/ factor fijo |
| Freiheitsgrade | Degrees of Freedom | degrés de liberté | grados de libertad |
| F-Verhältnis | F Ratio | ratio F | razón F |
| F-Verteilung | F Distribution | distribution de *F* | distribución F |
| gewichtete Daten | Weighted Data | données pondérées | datos ponderados |
| halber Interquartilabstand | Semi-Interquartile Range | écart semi‑interquartile | amplitud semi-intercuartílica |
| Häufigkeitstabelle | Frequency Table | tableau de fréquences | tabla de frecuencias |
| Häufigkeitsverteilung | Frequency Distribution | distribution de fréquences | distribución de frecuencias |
| Haupteffekt | Main Effect | effet principal | efecto principal |
| Heterogenität | heterogeneity | hétérogénéité | heterogeneidad |
| Heteroskedastizität | heteroscedasticity | hétéroscédasticité | heteroscedasticidad |
| Hierarchische Analyse | Hierarchical Analysis | analyse hiérarchique | análisis jerárquico |
| Histogramm | histogram | histogramme | histograma |
| Homogenität der Varianz | Homogeneity of Variance | homogénéité de la variance | homogeneidad de la varianza |
| Homoskedastizität | homoscedasticity | homoscédasticité | homoscedasticidad |
| Hypothesentest | Hypothesis Testing | vérification d’hypothèse | contraste de hipótesis |
| Interaktion | interaction | interaction | interacción |
| Interquartilabstand | Interquartile Range | écart interquartile | amplitud intercuartil |
| Intervallskala | Interval Scale | échelle d’intervalle | escala de intervalo |
| intervenierende Variable | Intervening Variable | variable intermédiaire | variable interviniente |
| kategorische Variablen | categorical variables | variables nominales | variables categóricas |
| Kenngröße | statistic | statistique | estadístico |
| kleinste gesicherte Differenz (LSD) | Least Significant Difference (LSD) | plus petite différence significative (PPDS) | diferencia mínima significativa (DMS) |
| Koeffizient | Coefficient | coefficient | coeficiente |
| Konfidenzintervall | Confidence Interval | intervalle de confiance | intervalo de confianza |
| Konfundierung | confounding | confusion | confusión |
| Konsistenz | consistency | cohérence | consistencia |
| Kontingenztabelle | Contingency Table | tableau de contingence | tabla de contingencias |
| kontinuierliche Variable | Continuous Variable | variable continue | variable continua |
| Korrelation (Pearson) | correlation (Pearson) | corrélation (Pearson) | correlación (pearson) |
| kritischer Wert | Critical Value | valeur critique | valor crítico |
| linear | linear | linéaire | lineal |
| lineare Regression | Linear Regression | régression linéaire | regresión lineal |
| lineare Transformation | Linear Transformation | transformation linéaire | transformación lineal |
| LSD | LSD | PPDS | DMS |
| Median | median | médiane | mediana |
| Mehrfachvergleichstest | Multiple Comparison Test | test de comparaison multiple | prueba de comparaciones múltiples |
| Merkmalstyp | Type of Characteristic | type de caractère | tipo de carácter |
| Meßskala | Scale of Measurement | échelle de mesure | escala de medida |
| Mischmodell | Mixed model | modèle mixte | modelo mixto |
| Mittelwert | mean | moyenne | media |
| mittlerer quadratischer Fehler | Mean Square Error | erreur quadratique moyenne | error cuadrático medio |
| Modell | model | modèle | modelo |
| Modellannahmen | model assumptions | hypothèses-type | supuestos del modelo |
| modifizierte mehrdimensionale Regressionsanalyse | Modified Joint Regression Analysis | analyse de régression conjointe modifiée | análisis modificado de regresión conjunta |
| multivariate Normalität | Multivariate Normality | loi normale multidimensionnelle | normalidad multivariada |
| Mustervariable | Pattern Variable | variable de configuration | variable de perfil |
| nichtadditiv | non-additive | non additif | no aditivo |
| Niveau der Signifikanz | level of significance | niveau de signification | nivel de significación |
| Niveau eines Faktors | level of a factor | niveau d’un facteur | nivel de un factor |
| Nominalskala | Nominal Scale | échelle nominale | escala nominal |
| Normalität | normality | normalité | normalidad |
| Normalverteilung | Normal Distribution | distribution normale | distribución normal |
| Normalwahrscheinlich-keitsplot | Normal Probability Plot | Droite de Henry (*Normal Probability Plot* en anglais) | gráfico de probabilidad normal |
| Nullhypothese | Null Hypothesis | hypothèse nulle | hipótesis nula |
| Ordinalskala | Ordinal Scale | échelle ordinale | escala ordinal |
| Parameter | parameter | paramètre | parámetro |
| Population | population | population | población |
| Populationsstandard | population standard | norme de population | población estándar |
| Potenz | power | puissance | potencia |
| prädiktierte Werte | Predicted Values | valeurs prédites | valores previstos |
| Prädiktion | prediction | prédiction | predicción |
| Präzision | precision | précision | precisión |
| P-Wert | P-Value | valeur prédictive | valor P |
| qualitative Variable | Qualitative Variable | variable qualitative | variable cualitativa |
| quantitative Variable | Quantitative Variable | variable quantitative | variable cuantitativa |
| randomisierte vollständige Blockanlage | randomized complete block design | plans en blocs aléatoires complets | diseño de bloques completos al azar |
| Randomisierung | randomisation | randomisation | aleatorización |
| Ränge | ranks | rangs | gradaciones |
| Regressionslinie | Regression Line | droite de régression | distribución relativa de frecuencias |
| relative Häufigkeits-verteilung | Relative Frequency Distribution | distribution de fréquences relatives | distribución relativa de frecuencias |
| REML | REML | REML | REML |
| Residuum | residual | résidu | residuo |
| Schätzfunktion | estimator | estimateur | estimador |
| Schätzung | estimation | estimation | estimación |
| Schiefe | skewness | asymétrie | asimetría |
| SED | SED | SED | SED |
| SEM | SEM | SEM | SEM |
| Signifikant | Significant | significatif | significativo |
| Signifikanzniveau | Significance Level | niveau de signification | nivel de significación |
| Signifikanztest | Significance Test | test de signification | prueba de significación |
| Spannweite | range | intervalle | rango |
| Spannweitentest | Range Test | test d’intervalle | prueba de rangos |
| Standardabweichung | Standard Deviation | écart‑type | desviación típica |
| Standardabweichung innerhalb der Parzelle | within plot standard deviation | écart‑type intraparcelle | desviación típica dentro de la parcela |
| Standardabweichung zwischen Parzellen | between plot standard deviation | écart‑type interparcelles | desviación típica entre parcelas |
| Standardfehler | Standard Error | erreur‑type | error estándar |
| Standardfehler des Mittelwerts | Standard Error of Mean | erreur‑type de la moyenne | error estándar de la media |
| standardisierte Variable | Standardized Variable | variable normalisée | variable tipificada |
| standardisierter Koeffizient | Standardized Coefficient | coefficient normalisé | coeficiente estandarizado |
| Standard-Normalverteilung | Standard Normal Distribution | distribution normale standard | distribución normal estándar |
| Standard-Punktwerte | Standard Scores | valeurs centrées réduites (*Standard Scores* en anglais) | puntuaciones estándar |
| Statistik | statistics | statistiques | estadística |
| statistische Meßgröße | Statistical Measure | mesure statistique | medida estadística |
| statistische Methode | Statistical Method | méthode statistique | método estadístico |
| statistische Signifikanz | Statistical Significance | signification statistique | significación estadística |
| statistische Unabhängigkeit | Statistical Independence | indépendance statistique | independencia estadística |
| statistischer Test | Statistical Test | test statistique | contraste estadístico |
| statistisches Modell | Statistical Model | modèle statistique | modelo estadístico |
| Stichprobe | sample | échantillon | muestra |
| Stichprobenfluktuation | Sampling Fluctuation | fluctuations d’échantillonnage | fluctuación muestral |
| Stichprobengröße | Sample Size | taille de l’échantillon | tamaño de la muestra |
| Streubreite | spread | fourchette | extensión |
| Strichdiagramm | bar graph | graphique à barres | gráfico de barras |
| Studentsche  t-Verteilung | Student’s t‑Distribution | distribution de Student | distribución t de student |
| symmetrische Verteilung | Symmetric Distribution | distribution symétrique | distribución simétrica |
| Test | test | test | contraste |
| Testkenngröße | Test Statistic | variable à tester | estadístico de contraste |
| Testumfang | Size of Test | effectif d’un test | tamaño de la prueba |
| Transformation | transformation | transformation | transformación |
| t-Test | t-Test | test t | contraste t |
| t-Verteilung | t-Distribution | distribution de t | distribución t |
| unabhängige Variable | independent Variable | variable indépendante | variable independiente |
| Unabhängigkeit | independence | indépendance | independencia |
| unbalancierte Daten | Unbalanced Data | données non équilibrées | datos no equilibrados |
| unvollständige Blockanlage | Incomplete Block Design | plan en blocs incomplets | diseño de bloques incompletos |
| Variabilität | variability | variabilité | variabilidad |
| Variable | variable | variable | variable |
| Varianz | variance | variance | varianza |
| Varianzkomponente | Variance Component | composante de la variance | componente de la varianza |
| Variation | variation | variation | variación |
| Verhältnisskala | Ratio Scale | échelle de rapport | escala de razón |
| Versuchsanlage | Experimental Design | dispositif expérimental | diseño experimental |
| Versuchseinheit | Experimental Unit | unité expérimentale | unidad experimental |
| Verteilung (Wahrscheinlichkeits-verteilung) | distribution (Probability Distribution) | distribution (distribution de probabilités) | distribución (distribución de probabilidad) |
| Verzerrung | bias | biais | sesgo |
| vollständig randomisierte Versuchsanlage | Completely Randomised Design | plan complètement aléatoire | diseño completamente al azar |
| Wahrscheinlichkeits-wert | Probability Value | valeur de probabilité | valor de probabilidad |
| Wiederholung | replication | répétition | repetición |
| Wölbung | kurtosis | aplatissement | curtosis |
| zentrales Grenztheorem | Central Limit Theorem | théorème central limite | teorema central del límite |
| zerlegbare Versuchsanlage | Resolvable Design | plan résolvable | diseño resoluble |
| Zufallsgröße / Zufallsfaktor | Random Term / Random Factor | terme aléatoire / facteur aléatoire | término aleatorio/factor aleatorio |
| Zufalls-Stichproben-erhebung | Random Sampling | échantillonnage aléatoire | muestreo aleatorio |
| zusammengefaßte Standardabweichung | Pooled Standard Deviation | écart‑type cumulé | desviación típica combinada |
| zusammengefaßte Varianz | Pooled Variance | variance groupée | varianza combinada |
| Z-Verteilung | Z-Distribution | distribution en Z | distribución Z |
| Zwei-Punkte-Skala | Two-Point Scale | échelle à deux points | escala de dos puntos |

[Ende des Dokuments]